Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Stało się to) po wyjściu króla Jechoniasza i królowej-matki,\* i dworzan, eunuchów,\*\* \*\*\* książąt Judy i Jerozolimy oraz kowali i ślusarzy z Jerozolimy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miało to miejsce już po uprowadzeniu króla Jechoniasza, królowej-matki, urzędników dworskich i książąt Judy i Jerozolimy oraz kowali i ślusarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Było to* po wyjściu z Jerozolimy króla Jechoniasza, królowej, dworzan, książąt Judy i Jerozolimy oraz cieśli i kowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wyszedł Jechonijasz król i królowa, i komornicy, książęta Judzcy, i Jeruzalemscy, także cieśle i kowale z Jeruzalemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | potym jako wyszedł Jechoniasz król i pani, i rzezańcy, i książęta Judzkie i Jerozolimskie, i rzemiesłnik, i oboźny z Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | po wyjściu z Jerozolimy króla Jechoniasza, królowej, dworzan, przywódców judzkich i jerozolimskich, kowali i ślusarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stało się to po wyjściu króla Jechoniasza i królowej-matki, i dworzan, urzędników Judy i Jeruzalemu, kowali i ślusarzy z Jeruzalemu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | po tym, gdy z Jerozolimy wyruszyli król Jechoniasz, królowa matka, dworzanie, książęta Judy i Jerozolimy, rzemieślnicy i kowale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było to po wyjściu z Jerozolimy króla Jechoniasza, królowej matki, dworzan, książąt Judy i Jerozolimy, rzemieślników i kowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (po opuszczeniu Jerozolimy przez króla Jechoniasza i królową-matkę, dworzan oraz książąt judzkich i jerozolimskich, rzemieślników i ślusarzy) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після того як вийшов цар Єхонія і цариця і евнухи і всякий свобідний і полонений і художник з Єрусалиму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wyszli z Jeruszalaim: Król Jechoniasz, władczyni, dworzanie, przywódcy Judy i Jeruszalaim, płatnerze i forteczni majstrowie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy król Jechoniasz oraz pani i dworzanie, książęta Judy i Jerozolimy, i rzemieślnicy, i budowniczowie wałów obronnych wyruszyli z Jerozolimy. |

1. 1) <x>120 24:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: urzędników dworskich; nie musi chodzić o eunuchów w sensie anatomicznym, zob. <x>10 39:1</x>; <x>290 59:3-5</x>; <x>300 39:3</x>, 13;<x>300 52:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 39:1</x>; <x>300 39:3</x>; <x>300 52:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 24:14-16</x> [↑](#footnote-ref-5)